



Réseau des services  
de santé en français  
de l'Est de l'Ontario

# **Les variables linguistiques : un impératif pour une planification de services de santé adaptée aux besoins des francophones**

## **État des lieux**

**Analyse descriptive de la présence de variables linguistiques  
dans les bases de données administratives et d'enquêtes  
nécessaires à la planification des services de santé**

**3 décembre 2012**

**[www.rssfes.on.ca](http://www.rssfes.on.ca)**

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	1
RECENSION DE L'INFORMATION .....	2
Portrait des bases de données administratives .....	4
Constats .....	6
Pistes de solutions .....	6
Portrait des bases de données d'enquêtes .....	7
Constats .....	8
Pistes de solutions .....	9
CONCLUSION .....	10
BIBLIOGRAPHIE .....	11
ANNEXE .....	11

---

### Informations :

- Jacinthe Desaulniers, directrice générale
- Isabelle Morin, coordonnatrice de la recherche et de l'évaluation

Téléphone : 613 747-7431  
Sans frais : 1 877 528-7565

Bureau d'Ottawa

1173, chemin Cyrville, bureau 300  
Ottawa (Ontario) K1J 7S6

Télécopieur : 613 747-2907  
Courriel : [reseau@rssfe.on.ca](mailto:reseau@rssfe.on.ca)

Bureau de Kingston

711, avenue Dalton, bureau 190  
Kingston (Ontario) K7M 8N6

[www.rssfe.on.ca](http://www.rssfe.on.ca)

### Remerciements :

Le Réseau tient à remercier Brian Schnarch et Michael Spinks pour leur engagement et leur collaboration tout au long de ce projet, sans qui la réalisation n'aurait pas été possible.





## INTRODUCTION

L'accès à l'information prenant en considération les variables linguistiques est un facteur déterminant en matière de planification de services de santé adaptée aux besoins des francophones. En effet, cette information, lorsque recueillie systématiquement, dresse un portrait de la santé des francophones, lequel permet de planifier des services de façon à mieux répondre à leurs besoins et, ultimement, d'améliorer la qualité des soins qui leur sont offerts<sup>1</sup>.

Aux fins d'une planification de services de santé répondant aux besoins des francophones, le Réseau, le RLISS de Champlain et le RLISS du Sud-Est ont fait de la variable linguistique une priorité dans leur premier plan d'action conjoint, l'un des quatre objectifs fixés étant de « [r]ecueillir des données de meilleure qualité sur la population francophone, son accès aux services de santé et son utilisation de ces services afin d'améliorer la planification<sup>2</sup> ».

Comme première étape vers l'atteinte de cet objectif, le Réseau a procédé à une analyse de la présence de variables linguistiques dans les bases de données utilisées en planification des services de santé, projet qui a été mené en collaboration avec le RLISS de Champlain et le RLISS du Sud-Est. Il s'agit d'un premier examen réalisé en partenariat et dans une perspective régionale traitant des variables linguistiques contenues dans les bases de données administratives et d'enquêtes couramment utilisées par les autorités régionales de santé, les RLISS.

De cette analyse a résulté un état des lieux de la présence de variables linguistiques dans les bases de données. À la lumière des résultats obtenus, le Réseau et les RLISS ont identifié les lacunes et les pistes de solutions à explorer pour assurer une planification basée sur des données probantes propres aux francophones de l'Est et du Sud-Est de la province.

---

<sup>1</sup> Réseau des services de santé en français de l'Est de l'Ontario. (2012). *Argumentaire et cadre d'analyse d'impact à l'attention des Réseaux locaux d'intégration des services de santé (RLISS) et des fournisseurs de services de santé (FSS) de l'Est et du Sud-Est de l'Ontario*, pp. 2-3.

<sup>2</sup> Réseau des services de santé en français de l'Est de l'Ontario, RLISS de Champlain et RLISS du Sud-Est. (2011). *Projet de plan d'action annuel conjoint 2011-2012*, p. 2.



## RECENSION DE L'INFORMATION

La recension des bases de données ainsi que la collecte de l'information relative aux variables linguistiques dans celles-ci ont été réalisées en étroite collaboration avec les RLISS de Champlain et du Sud-Est.

Dans le respect des expertises des partenaires, un gabarit d'inventaire a été conçu pour recenser les bases de données pertinentes à la planification des services de santé existantes et connues. Plus précisément, l'inventaire<sup>3</sup> détaille les informations suivantes pour chacune des bases de données :

- Nom de la base de données
- Description du contenu
- Typologie des données
- Fréquences de collecte et de rapport
- Représentation populationnelle
- Échantillon pour la région de Champlain
- Échantillon pour la région du Sud-Est
- Mesure géographique la plus petite possible
- Géographie utilisée dans les rapports
- Variables linguistiques collectées
- Accès possible par le RLISS et niveau d'accès à l'information
- Outils nécessaires à l'accès

Rassembler l'information pertinente pour chacune des trente bases de données recensées a nécessité des recherches, questionnements, demandes d'information supplémentaire et validations selon les écrits. Le tout a été fait de façon conjointe avec les RLISS de Champlain et du Sud-Est.

En raison de la diversité des bases de données recensées, nous les avons classifiées en deux catégories :

- **Les bases de données administratives**, qui colligent de l'information en matière de gestion, d'administration, d'utilisation des services de santé, de financement, de références, de diagnostics, etc. Ces informations sont essentielles à la planification des services.
- **Les bases de données d'enquêtes**, qui regroupent l'information collectée par des enquêtes populationnelles, incluant le recensement. Ces informations sont nécessaires à la compréhension de la population, de ses besoins et son état de santé.

---

<sup>3</sup> Voir annexe, page 11.



De plus, en complément à la recension des bases de données, le Réseau a élaboré un inventaire d'études publiées<sup>4</sup> par des partenaires, des chercheurs et des institutions de recherche, lesquelles mettent de l'avant des informations issues de données d'enquêtes concernant les francophones vivant en situation minoritaire. Les critères recherchés étaient les suivants :

- Étude publiée après l'an 2000
- Information populationnelle spécifique aux francophones vivant en situation minoritaire
- Étude menée dans la région de Champlain, la région du Sud-Est, tout l'Ontario ou tout le Canada

L'analyse contenue dans ce rapport est de nature descriptive et se penche sur l'ensemble de l'information recensée, afin de mettre en lumière les enjeux et défis relatifs à l'accès à l'information nécessaire à une planification des services de santé basée sur des données probantes spécifiques aux francophones de l'Est et du Sud-Est de l'Ontario. Nous vous présentons l'analyse en deux temps, soit le portrait des bases de données d'enquêtes suivi de l'analyse des bases de données administratives.

---

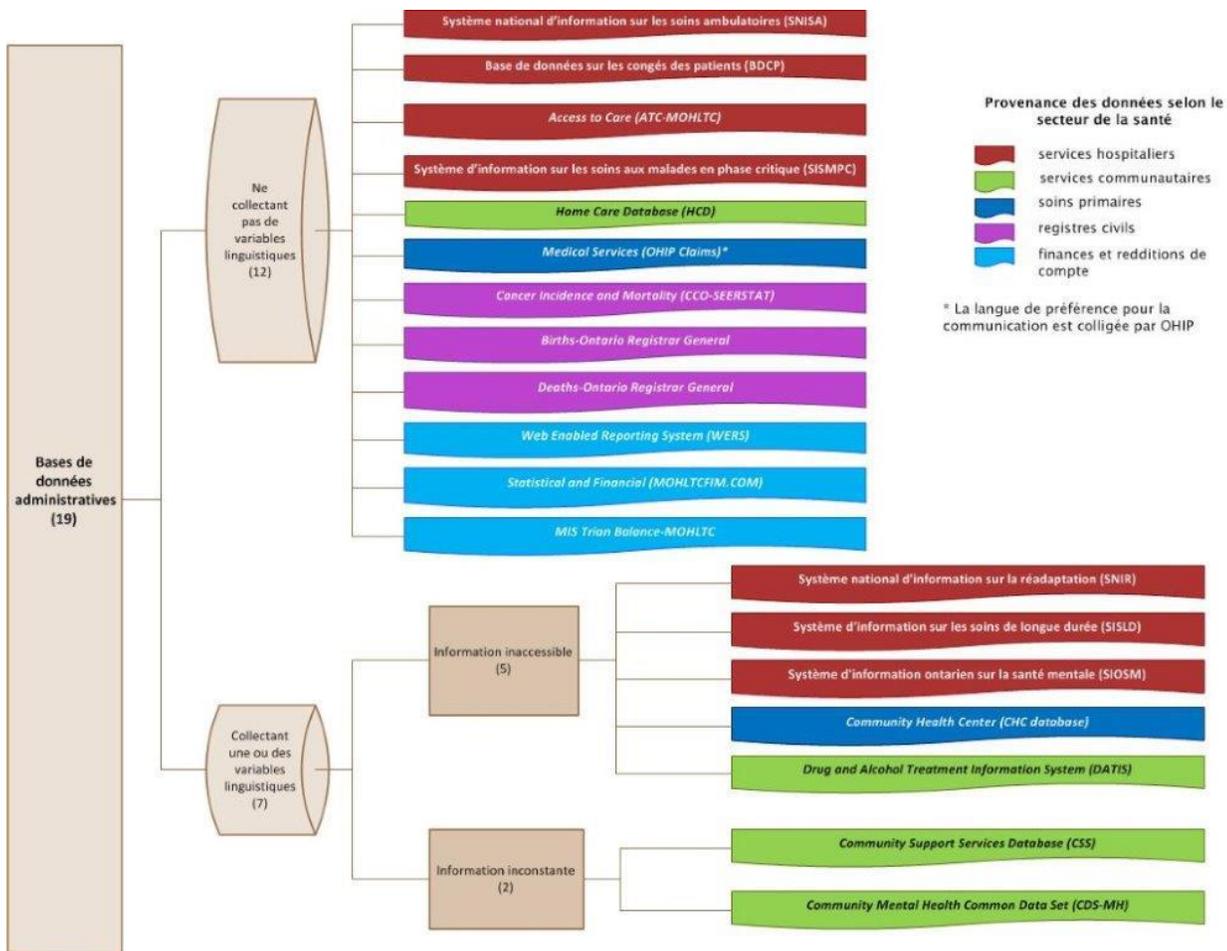
<sup>4</sup> Réseau des services de santé en français de l'Est de l'Ontario. (2012). *Inventaire des études populationnelles publiées*.



## Portrait des bases de données administratives

Dix-neuf bases de données administratives utilisées par les RLISS ont été recensées. L'ensemble de ces bases de données permet un découpage selon les territoires des RLISS de Champlain et du Sud-Est. Ces bases de données sont de différentes natures :

- 7 d'entre elles sont sur les services hospitaliers
- 4 d'entre elles sont sur les services communautaires
- 2 d'entre elles sont sur les soins primaires
- 3 d'entre elles sont sur les finances et redditions de compte
- 3 d'entre elles sont des registres civils



Nous constatons que seulement sept d'entre elles, soit 37 %, collectent une ou plusieurs variables linguistiques. Cela signifie qu'une proportion considérable de l'information



spécifique aux francophones en milieu minoritaire de la région de Champlain et du Sud-Est, concernant entre autres l'utilisation des services, les délais d'attente pour la prise en charge, la trajectoire des clients et le financement des services de santé, demeure inconnues.

Les douze bases de données ne collectant pas de variable linguistique contiennent de l'information provenant du milieu hospitalier, des soins primaires, tels les services médicaux, et des services dans la communauté, tels les soins à domicile. De plus, la totalité de l'information touchant les registres civils ainsi que les données financières et de reddition de compte ne contient aucune forme de variable linguistique. Or, ces informations sont nécessaires à l'identification des besoins en matière de santé ainsi qu'à la planification de services de santé qui y répond.

Parmi les sept bases de données recueillant une ou plusieurs variables linguistiques, l'accès à l'information s'avère impossible pour cinq d'entre elles. Pour les quatre premières, les données sont inaccessibles en raison d'un portail excluant les données linguistiques. Quant à la cinquième base de données, les variables linguistiques ne sont pas prises en compte dans ses rapports, bien qu'il faille préciser que les autorités en santé et les fournisseurs de services de santé peuvent faire une demande de rapport de données fondé sur celles-ci.

Pour ce qui est des deux autres bases de données colligeant une ou plusieurs variables linguistiques, les données qui les composent sont inconstantes, notamment en raison des différentes méthodes employées pour les recueillir.

À titre d'exemple d'inconstance dans la collecte de variables linguistiques, une étude exploratoire de Chomiene et coll.<sup>5</sup> réalisée pour le RLISS de Champlain fait état d'un éventail de questions utilisées pour identifier la clientèle francophone nuisant à la qualité des données linguistiques, telles que :

- Quelle est votre langue de préférence pour les services?
- Quelle est votre langue première?
- Quelle est votre langue maternelle?
- Quelle langue officielle parlez-vous?

La piètre qualité de l'information linguistique recueillie par le biais de telles questions limite les possibilités d'analyse en raison de l'inconstance dans le choix des questions, de

---

<sup>5</sup> Chomiene, Marie-Hélène, et coll. (2011). *Enquête exploratoire sur le recueil de la variable linguistique dans les données administratives des hôpitaux de la région du RLISS-Champlain*, RLISS de Champlain.



l'inconstance dans la fréquence à laquelle elles sont posées et de la validité de la question elle-même.

## Constats

- Les RLISS ont accès à l'information contenue dans les bases de données administratives recensées.
- Lorsque la variable linguistique est colligée, l'accès à l'information est nul : dans la majorité des cas, ceci est dû au portail d'accès à l'information; dans les autres cas, c'est plutôt en raison de l'inconstance de l'information recueillie.
- Les trois bases de données identifiées comme davantage utilisées par les RLISS dans leur processus de planification ne collectent pas de données linguistiques :
  - *National Ambulatory Reporting System (NARCS)*
  - *Discharge Abstract Database (DAD)*
  - *Home Care Database (HCD)*
- Les différentes approches utilisées pour collecter les variables linguistiques ont un impact négatif sur la qualité de données recueillies et limitent les possibilités d'analyse.

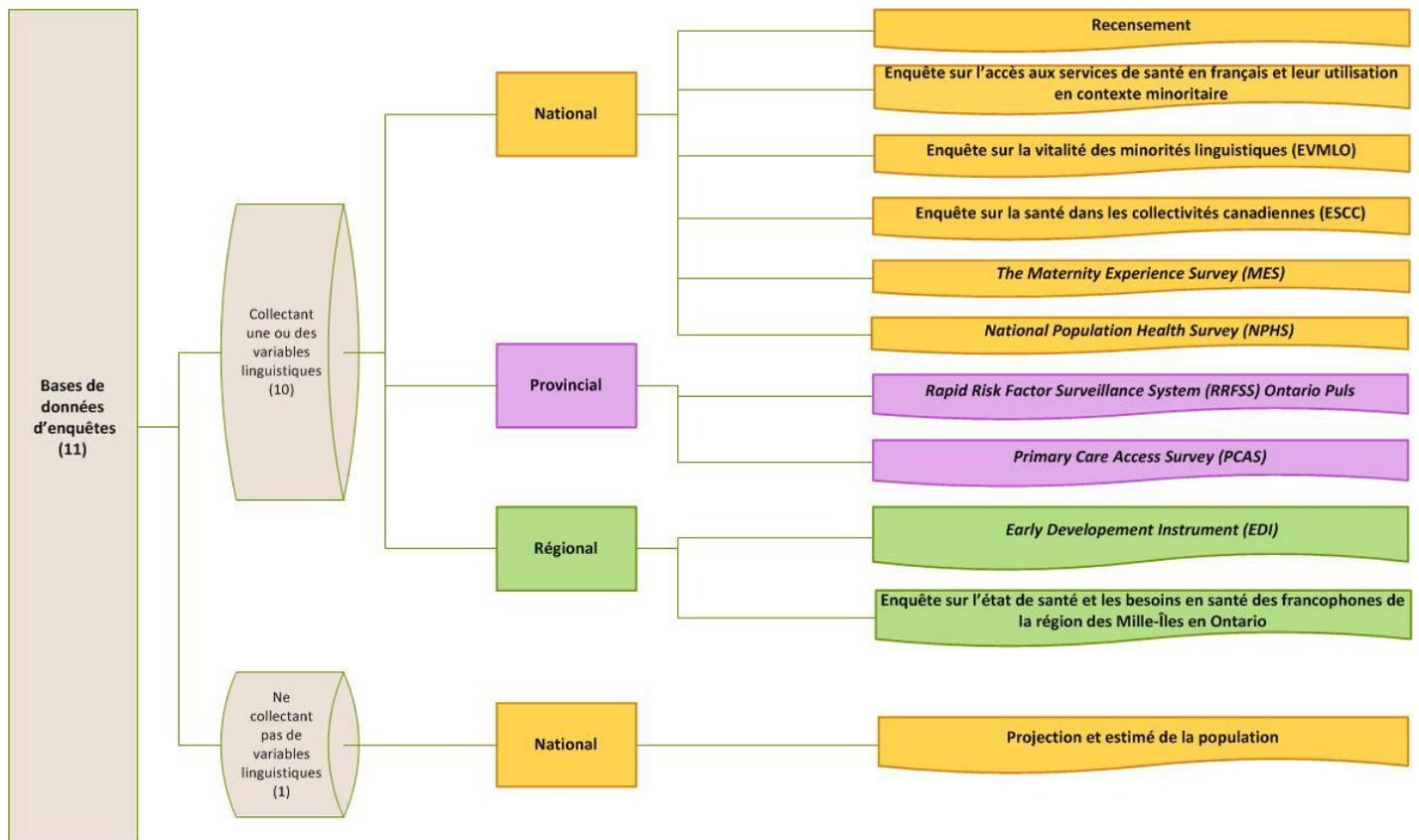
## Pistes de solutions

Devant les constats émis dans cette analyse descriptive, voici quelques pistes que le Réseau aimerait explorer.

- Élaborer une recommandation de collecte de la variable linguistique dans le cadre du processus d'identification des clients pour tous les fournisseurs de service de santé.
- Favoriser la saisie systématique de la donnée linguistique lorsque les fournisseurs de services déterminent l'identité du client, par le biais d'un projet pilote dans notre région, pour lequel nous proposons de prioriser le milieu hospitalier ainsi que les centres d'accès aux soins communautaires.
- Sensibiliser les acteurs clés provinciaux à l'importance de la collecte de la donnée linguistique et identifier les occasions d'insérer la variable linguistique dans les mécanismes provinciaux.
- Influencer les acteurs clés pour l'intégration de la variable linguistique dans les rapports générés par les portails tels que *Intellihealth*.
- Étudier les différentes possibilités d'association des données linguistiques, telles que celles contenues dans le recensement, avec les diverses bases de données utilisées par les RLISS.

## Portrait des bases de données d'enquêtes

Nous avons recensé onze bases de données dont l'information provient de différentes enquêtes : sept d'envergure nationales, deux enquêtes provinciales et deux régionales. Ces enquêtes portent sur différentes thématiques liées aux déterminants de la santé.



Il importe de souligner que parmi les sept enquêtes nationales, six sont menées par Statistique Canada. La septième enquête nationale constitue une initiative de la Société Santé en français visant à combler des lacunes d'informations concernant la connaissance des Canadiens vivant en situation minoritaire des services de santé offerts en français, leur utilisation de ceux-ci et leur satisfaction à cet égard.

Dans l'ensemble, nous constatons une présence de variables linguistiques dans les bases de données d'enquêtes, dix d'entre elles en faisant la collecte, n'en laissant qu'une n'intégrant



pas de variables linguistiques. De ces dix bases de données, quatre emploient les variables nécessaires à l'application de la Définition inclusive de francophone (DIF) de l'Ontario.

Cependant, parmi les dix bases de données incluant des variables linguistiques, seulement quatre ont un échantillon suffisant pour permettre un découpage régional similaire au territoire du RLISS de Champlain ou du RLISS du Sud-Est. De plus, une autre base de données nationale présentant la composante linguistique permet un découpage régional qui est toutefois différent de celui des RLISS, soit l'agglomération d'Ottawa et la région du Sud-Est, laquelle inclut les comtés de l'Est (Prescott, Russell, Stormont, Dundas et Glengarry).

De plus, deux bases de données sont de portée régionale, l'une pour la région de Champlain (*Early Development Instrument Champlain zone*) et une pour la région du Sud-Est (enquête sur l'état de santé et les besoins en matière de santé des francophones en situation minoritaire).

Somme toute, parmi les sept bases de données qui permettent une lecture régionale, quatre peuvent décliner l'information selon un découpage similaire à celui des RLISS et une avec un découpage régional différent, et deux bases de données présentent un territoire enquêté spécifique à une des deux régions desservies par le Réseau. De plus, une huitième base de données recensée permet une lecture régionale, mais n'inclut pas de variables linguistiques.

Finalement, notons que parmi les dix bases de données collectant une ou plusieurs variables linguistiques, l'information de quatre d'entre elles n'est plus mise à jour et sera désuète à plus ou moins long terme, les enquêtes alimentant ces bases de données ayant pris fin.

## Constats

- Les bases de données d'enquêtes ne sont pas parfaites, mais sont assez solides et recueillent de l'information de façon suffisamment récurrente pour établir un portrait sociodémographique provincial et parfois régional.
- Le volet des données sociosanitaires gagnerait à être bonifié pour comprendre la prévalence des maladies et définir les corrélations potentielles entre les déterminants de la santé, incluant la culture et la langue, et l'état de santé de la population desservie.
- L'information de 40 % des bases de données qui contiennent une ou des variables linguistiques n'est plus mise à jour.



## Pistes de solutions

En réponse à de tels constats, voici quelques pistes de solution que le Réseau aimerait explorer.

- Soutenir la Société Santé en français dans ses pourparlers avec certaines instances fédérales, telles que Santé Canada et Statistique Canada, au sujet de la collecte systématique de variables linguistiques et de l'obtention d'un échantillonnage représentatif de la population linguistiquement minoritaire.
- Mener des actions de sensibilisation auprès des acteurs œuvrant en recherche à l'échelle provinciale et régionale sur la nécessité de collecter les variables linguistiques et l'importance d'avoir des échantillons significatifs des francophones en situation minoritaire.
- Optimiser l'utilisation des études populationnelles publiées et poursuivre leur recension pour les régions desservies et pour l'Ontario.
- Poursuivre le développement de partenariats de recherche pour parvenir à une compréhension exhaustive de la réalité des francophones en situation minoritaire.



## CONCLUSION

Menée en partenariat avec les RLISS de Champlain et du Sud-Est, l'initiative du Réseau a permis de dresser un portrait global et précis de la présence de variables linguistiques dans les bases de données administratives et d'enquêtes.

Le Réseau propose des pistes de solution concrètes visant à pallier les différentes lacunes identifiées et ainsi assurer une planification des services de santé en français fondée sur des données probantes. Ce dossier demeure une priorité dans le plan d'action conjoint 2012-2013 du Réseau, du RLISS de Champlain et du RLISS du Sud-Est.

Il nous apparaît indispensable de poursuivre l'analyse de l'information recueillie dans notre inventaire des bases de données, et tout particulièrement celle des bases de données administratives, lesquelles touchent directement notre mandat d'entité de planification des services de santé en français. Cette analyse approfondie engendrera une compréhension commune des enjeux relatifs à la qualité et à l'accessibilité des données linguistiques et, qui plus est, précisera les constats et les pistes de solution proposées dans le cadre de cette première analyse.

Par ailleurs, il faut noter que la démarche entreprise par le Réseau a généré un mouvement de collaboration entre différents acteurs clés, au-delà du partenariat entre le Réseau et les RLISS de Champlain et du Sud-Est. Puisque tous les RLISS s'appuient sur les mêmes bases de données pour planifier les services de santé, il devient évident que la question des variables linguistiques requière une collaboration entre les acteurs clés provinciaux. L'ensemble des pistes d'action soulevées par le Réseau fait partie de la réflexion en vue d'une action concertée à l'échelle de la province. Dans la région de l'Est et du Sud-Est de l'Ontario, le Réseau et les RLISS de Champlain et du Sud-Est s'allient pour contribuer à cette concertation.



## BIBLIOGRAPHIE

Chomienne, Marie-Hélène, et coll. (2011). *Enquête exploratoire sur le recueil de la variable linguistique dans les données administratives des hôpitaux de la région du RLISS-Champlain*, RLISS de Champlain.

Réseau des services de santé en français de l'Est de l'Ontario. (2012). *Argumentaire et cadre d'analyse d'impact à l'attention des Réseaux locaux d'intégration des services de santé (RLISS) et des fournisseurs de services de santé (FSS) de l'Est et du Sud-Est de l'Ontario*.

Réseau des services de santé en français de l'Est de l'Ontario. (2012). *Inventaire des études populationnelles publiées*.

Réseau des services de santé en français de l'Est de l'Ontario, RLISS de Champlain et RLISS du Sud-Est. (2011). *Projet de plan d'action annuel conjoint 2011-2012*.

---

## ANNEXE

### Inventaire des bases de données



Inventaire bases de  
données.pdf



Réseau des services  
de santé en français  
de l'Est de l'Ontario